на обучении студентов переводческим умениям, включающим в себя выбор интерпретационных процедур и языковых эквивалентов.

Как известно, для полноценного восприятия иноязычным читателем всей сложности семантических характеристик, своеобразия национального контекста необходимы пояснительные комментарии, интерпретационные процедуры, предупреждающие образование лакун межкультурного уровня – «полной или частичной потери передаваемой словом информации» (В.А. Кухаренко).

В решении вопросов поиска языковых эквивалентов представляется возможным исходить из набора следующих вариантов обозначения денотата и его описания при переводе: идентификация денотата путем индивидуального обозначения, обозначения родового понятия для предмета, к которому он принадлежит, отношение его к другому месту контекста (В.Н. Комиссаров). При этом удачный выбор языковых эквивалентов, установление адекватных переводческих соответствий в значительной степени позволяют устранить затруднения, связанные с внутрисистемными отношениями между единицами каждого отдельного языка в пределах возможности (невозможности) парадигматической, синтаксической и лексико-семантической сочетаемости единиц, а также в рамках полисемичности, синонимичности, антонимичности и т.д.

Работа представлена на конференцию студентов и молодых ученых «Международный форум ученых и студентов», г. Анталия, Турция, 17-24 августа, 2004г.

ПРОБЛЕМЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОМ РЕГИОНЕ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Кленников С.С., Кленикова В.А.
Московский государственный индустриальный университет, Сергиев Посад

На территории Северо-Восточного региона Московской области (Сергиево-Посадский, Дмитровский, Клинский, Талдомский, Пушкинский районы) сосредоточен ряд важнейших предприятий бывшего ВПК СССР, которые имели 100%-й государственный заказ. Например, только в г. Сергиев Посад и районе находятся несколько крупных градообразующих предприятий, вокруг которых сформировались крупные населенные пункты до 10-15 тысяч человек.

Эти предприятия не утратили и ныне своего стратегического значения. Однако во время перестройки 1992-1994 годов Госзаказ этим узко профилированным, можно сказать уникальным, предприятиям сократили в 20-25 раз, что привело к резкому оттоку с этих предприятий специалистов высшей квалификации самого активного возраста 30-35 лет. Во всех отношениях стратегические государственные предприятия оказались в очень сложном положении. Особенно остро встала кадровая проблема.

Ранее все эти предприятия формировали свое молодое пополнение через ушедшую в прошлое систему распределения молодых специалистов из ведущих вузов страны: МГУ, МФТИ, МАИ, КАИ, МВТУ им. Баумана и др.

Ныне, эти предприятия более 10-ти лет практически не пополняются молодыми кадрами. Прежние кадры стареют, а самые активные ушли в бизнес. Сами предприятия, в силу их бюджетной специфики, не могут создать должных привлекательных экономических и социальных условий для добровольного привлечения молодых специалистов из столичных вузов. Молодые люди из местной молодежи, которые направляются предприятиями в столичные вузы, назад не возвращаются. За 5-6 лет учебы в таком мегаполисе, как Москва, где уровень жизни существенно выше, они все как-то трудоустраиваются. В лучшем случае они возвращают предприятиям их затраты на обучение и то далеко не всегда. Многие выпускники школ этого региона из-за высокой дороговизны проживания в Москве и относительно низкой заработной платы их родителей вообще не едут учиться в Москву как ранее.

В сложившихся условиях, предприятия ВПК вынуждены были сами заняться организацией подготовки молодых специалистов на своей научно-производственной (кадровой и материальной) базе с привлечением местных филиалов столичных вузов. В результате сложилась парадоксальная ситуация: филиалы непрофильных московских вузов совместно с расположенными здесь НИИ приступили к подготовке на их базе молодых специалистов по специальностям и направлениям профильных вузов. Огромный опыт работы ведущих оборонных вузов и их потенциал оказались здесь практически не востребованными.

Поскольку непрофильным вузам лицензировать специальности оборонного комплекса по ряду специфических причин не представлялось возможным, пришлось пойти по схеме физтеха. Были лицензированы всего лишь две естественно-научные специальности: 010200 – "Прикладная математика и информатика" и 010400 – "Физика". Причем по специальности "Физика" открыты четыре специализации:

- Химическая физика (твердые топлива) – для НИИПХ;
- Физика низких температур (криогеника); Физика измерений (автоматизированные системы); Механика многофазовых систем (энергетические и силовые установки) – все три специализации для НИИХИММАШ.

Реализация требований современной жизни в условиях регионов, где во времена СССР была сосредоточена значительная часть фундаментальной науки и практически вся экспериментальная научно-производственная база, поставила перед местными филиалами вузов принципиально новую педагогическую задачу - целенаправленно вести подготовку студентов на базе региональных НИИ, что предполагает всестороннюю интеграцию фундаментального университетского и специального профессионального образования. Однако, филиалы вузов, сами по себе, не могут обеспечить комплексную профессиональную подготовку специалистов к исследовательской деятельности из-за отсутствия собственной лабораторно-экспериментальной базы. Вместе с тем такой базой обладают ведущие НИИ регионов. В этом случае осуществление интеграции вуза и ведущих

научно-производственных комплексов региона дает возможность совмещать университетскую широту и фундаментальность образования с узкой, но очень глубокой специальной подготовкой студентов к исследовательской деятельности на базе региональных НИИ. Речь идет о комплексной интеграции усилий кадрового педагогического и научно-исследовательского потенциалов, лабораторно-материальной базы всех заинтересованных вузов и научно-производственных комплексов региона. Интеграционные процессы между образованием, наукой и производством весьма эффективны, так как позволяют рационально использовать интеллектуальный потенциал высшей школы и науки не только в отдельных регионах, но и в стране, удовлетворяя интересы всех участников.

Следует отметить, что в отечественной и зарубежной психолого-педагогической литературе основные этапы интеграции образования характеризуются определением целей, подготовкой объектов интеграции, определением системообразующих факторов, созданием структуры, отбором содержаний интегративных курсов в соответствии с наукой и дидактическими принципами. Интегрированная система обучения (ИСО) получила признание в индустриально развитых странах там, где ведется адресная подготовка инженеров-производственников по гибкой системе обучения. Подготовка студентов к исследовательской деятельности, реализованная в МФТИ и, получившая название «система физтеха», оправдала себя полностью. Она доказала свою жизнеспособность и в современных условиях. Однако ныне в условиях региона требуется ее модернизация. Возникла необходимость структурной перестройки региональной системы образования, ориентация ее на образовательные запросы региона с учетом социально-экономических условий и культурно-исторических традиций. Это привело к необходимости совершенствования общей методологии и методики разработки учебных планов и рабочих программ высшего образования, так как потребности региона в исследовательских кадрах в новых условиях нельзя удовлетворить традиционными методами, основанными на системе государственного заказа.

Эксперимент по построению интегрированной системы обучения для подготовки студентов к исследовательской деятельности в научно-производственных комплексах региона проводился в филиале Московского государственного индустриального университета (г. Сергиев Посад), в ФГУП НИИПХ и ФГУП НИИХИММАШ г. Пересвет. В эксперименте приняли участие более ста двадцати студентов первого, второго, третьего и четвертого курсов специальности «010400-Физика».

В результате эксперимента разработана трансдисциплинарная модель ИСО, предусматривающая интеграцию дисциплин в единый учебный план, интеграцию Государственных стандартов и требований заказчиков, ориентированная на адресную подготовку студентов вуза к исследовательской деятельности с учетом научного и материально-технического потенциала научно-производственных комплексов региона.

Создана научно-педагогическая и организационная структура реализации учебного процесса (на примере кафедры «Технической физики и прикладной механики»). Для этого на предприятиях открыты филиалы кафедр: химической физики (НИИПХ) и энергетических силовых установок (НИИХИММАШ). Учтены особенности построения и структура интегрированного цикла дисциплин (на примере междисциплинарной модели ИСО по механике), определяемые целевой направленностью и характером будущей профессиональной деятельности студентов. Найдены благоприятные соотношения между федеральной, региональной и вузовской компонентами учебных планов. При этом в практические разделы программ дисциплин федеральной компоненты включен адресный материал по заявкам конкретных научно-исследовательских лабораторий и отделов НИИ, принимающих участие в эксперименте. Около 400 часов физического практикума, весь цикл общеспециальных дисциплин и дисциплин специализаций студенты изучают в исследовательских лабораториях НИИ, там же получают темы для курсовых работ, которые планируется продолжить в качестве дипломных работ. В качестве профессорско-преподавательского состава в этом случае выступают доктора и кандидаты наук – научные сотрудники этих НИИ.

Реализация ИСО студентов на базе филиалов вузов и расположенных в регионах НИИ восстанавливает востребованность фундаментальных знаний специалистов НИИ старшего поколения и сохраняет преемственность в передаче этих знаний молодому поколению россиян.

Работа представлена на конференцию «Современные проблемы науки и образования», 3-10 июля 2004г., г.Умаг, Хорватия

ОБУЧЕНИЕ ОСНОВАННОЕ НА КОМПЕТЕНЦИЯХ

Мусихин П.В.
ГОУ СПО «Сыктывкарский целлюлозно-бумажный техникум», Сыктывкар

Важным фактом составляющим новую модель образования и обучения, формируемую в рамках Болонского процесса является обучение основанное на компетенциях.

Анализ показывает, что любая профессия состоит из набора функций и задач, требующих определенного набора компетенций, позволяющих адекватно осуществлять деятельность в рамках этой профессии. Чем сложнее профессия, тем больше она предполагает интегрированных функций и задач.

Тем не менее, возможно выделить отдельные единицы компетенции. Эти единицы компетенции сами по себе являются значимыми, и они часто могут взаимозаменять друг друга и использоваться в целом ряде различных трудовых ситуаций. Единицы компетенции могут осваиваться по отдельности, и тогда они называются модулями.

Хорошо разработанная модульная образовательная программа. Она должна быть гибкой и отвечать требованиям рынка труда. Модульное обучение также может быть гибким и с точки зрения обучающегося, поскольку программа обучения может состоять из обязательных и факультативных модулей. Она должна быть прозрачной, и обучающиеся должны пони-